

贡劳格英雄传说



文学小丛书

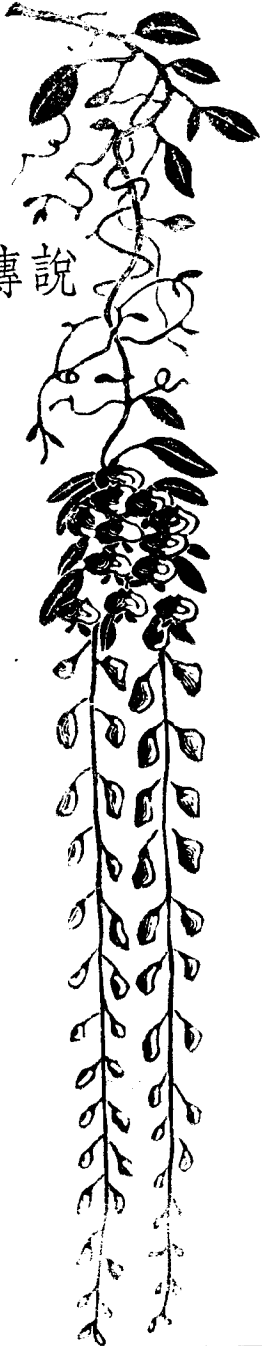
貢勞格英雄傳說

郭恕可譯

40

人民文学出版社

一九五八年·北京



人民文学出版社出版

(北京朝内大街320号)

北京市书刊出版业营业许可出字第003号

民族印刷厂印刷 新华书店发行

\*

书号 930 字数 34,000 开本 787×940 1/32 印张 2 13/16 插页 2

1958年9月北京第1版 1958年9月北京第1次印刷

印数 0001—5000册

定价 (2) 0.20元

## 前言

冰島的“薩迦”(Saga)或譯“英雄傳說”，是冰島古典文學中的寶貴遺產，在北歐文學中佔着主要地位。“薩迦”的意思就是散文敘事詩。遠在十三世紀中葉到十五世紀初葉，有若干不知名的作家，根據所謂“薩迦時代”(930—1030年)的口頭流傳的英雄故事，写出了成百篇題材不同的“薩迦”，其中與現實最密切結合的是“氏族薩迦”(或稱“冰島人薩迦”)。這類“薩迦”大部分描述十一世紀初葉以前定居在冰島的英雄人物——族長、武士、詩人的真實事跡，多以復仇雪恨和與敵鬥爭而英勇就義的事跡為題材；英雄人物的性格，又多是渾厚純朴、富有智慧、重視名譽、頑強威武。初看起來，似乎着重於描寫癖性野蠻和好勇鬥狠，僅只反映盲目性的英雄崇拜。但是，如果我們從時代背景 and 社會制度來分析，就可能約略地了解到這些人物的內心生活和精神面貌，他們這種行動大都為的是保衛氏族集團的利益，出之于“大公無私”的心理。

參考現有的材料，我們知道，愛爾蘭的修道士（八世紀末期起）是第一批歷史上所証實的冰島居

民，九世紀七十年代，寻求生活土地的挪威人，开始在冰島定居，同时南海岸和东海岸还出现了来自苏格兰的移民。当时的居民主要从事畜牧和漁业，与欧洲人有不同的信仰，以互助合作为美德，勇于自我牺牲。九至十一世紀，随着原始公社制度的瓦解，形成了逐渐强大的氏族貴族掌握司法、軍事和宗教权力的階級社会，但是在政治生活上，冰島人民不分身份高低都有参加人民會議——議會——的权利，在文化生活上，由于一切詩文故事都是口头傳誦，所以人人能背誦古詩和吟唱頌歌。这个社会的特点是：人們的能力被認為是主要的。或有詩歌天才，或对法律精通，都能获得崇高荣誉，即使只有体格上的优异也能受到很大的尊敬。任何人，不論地位如何，只要有英雄表现，就能被称为英雄。因此这一时代的英雄人物不一定全是族長、貴族，而大多数出身于平民。

我們选譯的这篇“貢勞格的英雄傳說”，是一篇优美的具有史詩傳統的短篇“氏族薩迦”。作者以高度成熟的手法，采用了叙述、对白、唱詩等表达形式；文笔簡洁朴素，布局曲折完整；这篇“英雄傳說”不仅可以使我們看到冰島古典文学傳統的特色，同时也可以作为我們研究十一世紀初叶以前的冰島人民的政治、历史、文化和生活习俗的史料。 譯者

有一个人名叫陶斯坦。他的父亲是爱吉利，爱吉利是斯卡拉葛瑞姆的儿子，是挪威的一个名叫逵力杜利夫的亥司尔<sup>①</sup>的孙子。陶斯坦的母亲名叫阿絲盖德，她是毕亞恩的女儿。陶斯坦住在保加尔峡湾岸上的包尔格田庄。他有财产又有名望，并且是一个有智慧、沉静而又稳健的人。他的身量或体力虽不及他父亲爱吉利，但是他人品出众，所以很受大家爱戴。陶斯坦的容貌很美，头髮光滑，眼睛俊秀。

他娶约芙瑞德为妻，她是貢納尔的女儿、赫利夫的孙女。陶斯坦和约芙瑞德结婚那年，她才十八岁，是个寡妇。她先嫁的丈夫是通加田庄的奥德的儿子，名叫陶洛德，他们结婚后生了一个女儿，就是如今在

① 亥司尔——是挪威成立国家以前的小民族的酋长。  
——俄译本注。

包尔格田庄陶斯坦家里撫养着的洪盖德。約芙瑞德改嫁陶斯坦之后，又生了許多孩子，但是在这篇英雄傳說里所提到的只是其中的几个。他們的大儿子名叫斯庫利，二儿子名叫考里司温，三儿子名叫爱吉利<sup>①</sup>。

## 二

据說，在某年夏季的一天，有一只大船从海上驶进了古瓦河口。船主是挪威人，名叫貝格芬。他是个富有資財，年过中旬而且有智慧的人。陶斯坦当即騎馬走近大船。一向是哪里进行交易，他就到哪里去照料。这次也不例外。那时有几个挪威人正在各自找寻住处，因为船主向陶斯坦請求，陶斯坦就邀請船主到自己家中去了。貝格芬在那里住了一冬之久，尽管陶斯坦象个殷勤好客的主人，但貝格芬总是終日沉默寡言。

这个挪威人对于做梦很感兴趣。

第二年春天，有一次陶斯坦問貝格芬，是不是愿意跟他一起到瓦里菲里山去一趟；这时保加尔峡湾

---

① 冰島人的习惯，祖孙、父子甚至亲戚常常用同样名字。

一带的居民正在那里举行津会<sup>①</sup>，有人通知陶斯坦說，在举行津会时期他常住的那座帳幕<sup>②</sup>的牆壁倒塌了。挪威客人同意和他一道去。于是他們騎馬先到瓦里菲里山脚下，另外邀上一个人，三个人一同来到一个名叫戈連亞尔的庄院。庄院那里有一穷人名叫阿特利。他住在陶斯坦的田地上，陶斯坦讓他带上自己的鉄鍬和鋤头，跟他們一同騎馬去帮助他們干活，那个人就照办了。

他們到了陶斯坦的帳幕那里，大家动手修砌牆壁。天气十分炎热，所以陶斯坦和貝格芬都感觉很疲乏。干完活，他們两人坐在帳幕旁边休息，不久陶斯坦就睡着了，在梦中还不住地呻吟，挪威人虽然坐在他身旁，可是沒有喚醒他。陶斯坦醒后，深深地叹了一口气。挪威人問他在呻吟的时候夢見了什么。陶斯坦答道：

“梦中的事，不要以为有什么意义。”

可是，在他們晚間騎馬回家的时候，挪威人又問他究竟夢見了什么，于是陶斯坦說道：

“要是我把梦中的情况告訴你，你必須替我圓一

① 津会——是冰島各区的地方議會，專門处理次要的和地方性的事情。

② 帳幕——这种帳幕四面有牆壁。举行津会期間，支上这种帳幕，从里面掛起毛氈等物。



圓这个梦。”

挪威人答应试图給他圓梦。于是陶斯坦說道：

“我梦见，我在包尔格田庄自己家门口呆着，抬头向天空一望，看见屋脊上有一只非常漂亮的天鹅，正是我自己的那只天鹅，我觉得它很可爱。后来，看见从高山上飞来一只大鹫。它飞到这里以后，落在天鹅身旁，很温存地对天鹅叫唤。看来天鹅很喜欢听它叫唤，这只大鹫有两只漆黑的眼睛和一对铁爪，样子雄赳赳的。过一会，又见从南方飞来另一只鸟，也是一只大鹫。它飞到包尔格田庄这里，落在屋脊上天鹅的身边，也向天鹅直献殷勤。随后，我好象看见先飞来的那只鹫对后飞来的那只非常气愤，跟着它们就争斗起来，争斗得很激烈，时间很久，当时我看见它们都鲜血直流，直到这两只鹫都死去，各自从屋脊上滚下来，这场恶斗才算结束。可是天鹅依然呆在那里，显出十分惆怅、悲伤的样子。紧接着我发现由西方又飞来一只鸟，是一只大鸱鸺，落在天鹅跟前，马上对天鹅亲热起来。后来它们一同向一个方向飞去。这时我就醒了。但是这场梦空空洞洞，没有什么意思，这可能是要起风暴的预兆。从我梦见的两只大鹫飞来的方向，一定要刮来两股大风，在空中撞在一起。”

挪威人反駁說：

“我看不是这样。”

这时陶斯坦說：

“那就請按你的看法講給我听听，我这場夢应当是什么預兆。”

挪威人說：

“那几只鳥想必是几个人的魂灵，你的妻子不是正在怀孕嗎，她一定生一个特別美丽的女孩，你跟你妻子一定很喜欢她。将来一定有两个有名望的人，从两只大鷲飞来的那两个方向来向你女儿求婚。他們都非常爱她，为了她，两个人一定互相决斗，在这場决斗里两人都得牺牲。后来一定有另外一个人，由大鷂飞来的方向来到这里，向她求婚，她就嫁給他。我是这样給你圓这个夢，并且我認为这个夢一定要应驗。”

陶斯坦反駁說：

“你把我的夢胡解一通，不怀善意。你不会圓夢。”

挪威人說：

“你将会亲眼見到，这个夢一定应驗。”

从此陶斯坦对待这个挪威人的态度冷淡起来，到了初夏，挪威人坐船走了，而这篇傳說也就不再提

起这个人了。

### 三

夏天，陶斯坦准备去参加津会，动身之前他对妻子约芙瑞德说：

“你大概快分娩了。如果生一个女孩，就把她扔掉，要是生个男孩，我们就抚养他。”

当初，冰岛还是在信奉异教<sup>①</sup>的时期，有着这样一种风俗，凡是穷苦的人，家里人口太多，生下来孩子就把他送到空旷无人的地方，扔在那里。但是那时已经有人认为这种做法不好。所以陶斯坦这样一说，约芙瑞德就答道：

“象你这种人，不该说这种话。你有这么多的财产，却吩咐我这样做，真是可耻。”

陶斯坦当即答道：

“你是知道我的脾气的。如果不照我吩咐的话去办，那就不会有好结果。”

说完以后，他就动身参加津会去了。

---

① 基督教在10世纪才渐渐地在冰岛建立起来。这篇传说里叙述的事件，发生在10世纪以前，当时冰岛人还是崇拜偶像的。

約芙瑞德果然生了一个非常美丽的女孩。女僕們要她看看这小孩，但是她說，看了也沒有用，隨即吩咐她們把一个名叫陶瓦德的牧人喚到她跟前，对他說：

“你牵出我的馬，备好鞍子，把这孩子送到西方<sup>①</sup>去，送到夏达赫里特找爱吉利的女儿陶葛德去。你恳求她秘密地撫养这孩子，別讓陶斯坦知道。看着这孩子那么可爱，我真捨不得扔掉她。給你三馬克<sup>②</sup>。这是我賞給你的。陶葛德自会張罗你銀子渡海的事和路上的盘費。”

陶瓦德照她吩咐的話做了。他带着小孩騎馬投奔西方，到了夏达赫里特，把孩子交給了陶葛德。她把孩子托付給另外一个人去撫养，这个人住在赫万司峡湾岸上列森亞地方她的田地上。她又帮助陶瓦德从斯坦葛瑞姆峡湾岸上的司凱里雅維克渡海，并且供給他一路上的盘費。从此陶瓦德就出海了，这篇傳說里也就不再提他了。

---

① 在冰島傳說里所表示的四方，一向不是指个别地区的方向，而是指全島的方向而言。特別是在冰島境內，“西方”的含義一般不是西边的方向，而且冰島的西部，“北方”——是冰島的北部……例如，在当时情況下所說的往西方去，实际說的是往西部去。——俄譯本注。

② 馬克——是重量单位（等于二一六公分），同时（銀馬克或金馬克）又是币制单位。——俄譯本注。

#### 四

陶斯坦参加津会以后回到家中。約芙瑞德告訴他，她已經照他吩咐把孩子扔掉了，那个牧人逃跑了并且偷走她的一匹馬。陶斯坦說她做得很好，于是又僱用了另一个牧人。这样过了六年，在这段期間任何人也不知道这件事的实情。

有一次陶斯坦到西方夏达赫里特去探望他的妹夫欧拉弗·巴甫林——他是哈司庫里德的儿子，那时在西方，在那里所有的哈甫丁<sup>①</sup>之中以他最受人敬重。到了那里，大家待陶斯坦很好，这是應該預料得到的。据說，在一次盛大的宴会上，陶葛德入座后和她哥哥——坐在首座<sup>②</sup>的陶斯坦——談話，欧拉弗也在跟別人談話。在他們对面的条凳上坐着三个小姑娘。陶葛德說道：

“哥哥，你喜欢坐在我們对面的这几个小姑娘嗎？”

---

① 哈甫丁——世襲的貴族。

② 首座——男人們一般都坐在順着两面牆摆着的条凳上。在靠北牆的一排条凳的中央是首座。首座对面是次座。两排条凳之間的泥土地上有一个炉灶，炉灶的烟从屋頂的小窗孔里散出去。妇女們一般都坐在屋子紧里边的橫排条凳上。——俄譯本注。

“我很喜欢，”他說。“可是，其中有一个最漂亮，她象欧拉弗那样美，但是她那么白淨和她的臉型却象我們伯洛塔人①。”

陶葛德答道：

“哥哥，你說得对，她那么白淨和她的臉型是象我們伯洛塔人，而且她的美貌也不象欧拉弗·巴甫林，因为她不是他的女儿。”

“这是怎么回事呢？”他說。“她不是你的女儿嗎！？”

她答道：

“对你实說吧，哥哥，她是你的女儿，这个漂亮小姑娘不是我的。”

接着她把事情的全部經過对他細說一遍，并且請他寬恕她和他的妻子这次欺瞞。随后陶斯坦說：

“我不会責备你們的。足見万般皆是命，半点不由人。幸亏，你們打乱了我那种糊塗主意。我很喜欢这小姑娘，甚至觉得做她的父亲，我的福气真不小。她叫什么名字？”

“她叫海丽嘉，”陶葛德答道。

---

① 伯洛塔人——是斯卡拉葛瑞姆的后代氏族。伯洛塔——是陶斯坦继承的包尔格田庄周圍一帶的地方。关于这一氏族的先輩人物，在“爱吉利英雄傳說”里有所記載。——俄譯本注。

“叫美女海丽嘉吧，”陶斯坦說。“你給她准备一下，讓她跟我一同上路。”

陶葛德照办了。临起身时，陶斯坦收到許多礼物，随后海丽嘉和他一道动身回家，到了那里就在人人敬重的环境中長大起来，父母和所有的亲戚都非常爱她。

## 五

那时在吉里斯巴奇的赫維达河岸上有一个人名叫黑伊魯基，他是哈里凱利的儿子，赫劳司凱利的孙子。他的母亲是貢劳格的女儿，名叫都丽德·杜拉。按名望說来，伊魯基在保加尔峡湾是第二个哈甫丁，仅次于爱吉利的儿子陶斯坦。黑伊魯基广有田产，脾气严厉，但随时都肯于帮助自己的朋友。他娶妻英吉比奥格，她是亞諾里弗斯边地的阿斯毕揚的女儿、哈尔德的孙女。英吉比奥格的母亲是密得峡湾的司凱基的女儿，名叫陶葛德<sup>①</sup>。英吉比奥格和伊魯基有許多孩子，但这篇傳說里仅提到其中的几个。他們的儿子之中，一个叫亥蒙德，另一个叫貢劳格。两

---

① 司凱基的女儿恰好与爱吉利的女儿同名。

人都已經成年，很有志氣。講到貢勞格，據說他的身體早就發育成熟了，个子高，力气大，長着濃密的淺黃頭髮，有兩只烏黑的眼睛，雖然鼻子不十分好看，倒是一個體面小伙子，——腰細，肩寬，體格勻稱，只是性情很驕傲，自幼愛好虛榮，對一切事不肯讓步，要求過苛。他是個大詩人，專喜歡作尖酸刻薄的詩，因此人們都叫他毒口惡舌的貢勞格。人們對亥蒙德比對他更愛戴，因為亥蒙德很有哈甫丁的風度。

貢勞格年紀剛滿十二，就請求父親允許他離家外出，他說他要到海外去觀察別處人們的風俗習慣。伊魯基當時沒有答應他的請求，並且說，在家里尚且管不好他，到海外去一定也不會對他有什么好處。此後不久，一天清晨伊魯基走出房來，看見他的儲藏室門上的鎖開了，院里放着六個裝滿貨物的口袋和几套馬衣。他覺得這事很奇怪。隨后又見一個人走來，牽着四匹馬。原來是他的兒子貢勞格。貢勞格說：

“這是我拿出來的口袋。”

伊魯基問他為什麼這樣做。他回答說他準備去旅行。伊魯基說道：

“在我不愿意你這樣做的时候，你是得不到我任何幫助的，哪儿也不許去。”



于是他把装满货物的口袋又扔回储藏室。

当时貢劳格就騎馬离开了家，傍晚时分来到包尔格田庄。陶斯坦讓他在自己家中过夜，貢劳格听从了这个建議。他把他們父子之間发生的事情对陶斯坦細說一遍。陶斯坦讓 he 繼續住下去，愿意住到什么时候都可以。他在那里住了整整一年，跟陶斯坦学习种种規矩礼节，并且很受大家敬重。海丽嘉常和貢劳格下跳棋消遣。不久他們彼此就結了不解之緣，这种情形后来才被人发觉。他們两人差不多同岁。海丽嘉那么美，甚至有眼力的人都說，在冰島从来没有过比她更漂亮的女子。她的头髮那么長又那么密，能够遮住她的全身，就象金絲一般的美丽。在全保加尔峡湾和远近各地再也没有比美女海丽嘉更使人称羨的待嫁女郎了。

有一天，几个男子在包尔格田庄的房子里閑坐，貢劳格对陶斯坦說：

“有一种礼节你还没教我呢：怎样跟少女訂婚？”

陶斯坦說：

“唔，这并不难。”

于是他告訴貢劳格怎样做。当时貢劳格說：

“现在你看看，我了解的对不对。我把手伸給